

А. С. СИДОРОВ, В. И. ЛЫТКИН (Москва)

ДРЕВНЕКОМИ НАЗВАНИЯ МЕСЯЦЕВ¹

В описании рукописей Румянцевского музея Востоковым под № 449 (стр. 719) приводится Устав церковный, написанный в 1608 году. В тексте этой рукописи приведены названия месяцев на римском, египетском, еврейском, эллинском, русском и пермском языках; год начинается с сентября месяца. Эти названия представляют значительный интерес, так как в современном коми языке употребляются обще-европейские названия месяцев.²

Названия месяцев в русском произношении и написании довольно сильно искажены. Сентябрь назван *кичь* (л. 86). Г. Лыткин возводит название этого месяца к слову *катша* 'сорока'. Думается, что естественнее связать его со словом *коч* 'заяц'. Сентябрь — месяц обильной охоты на зайцев. В это время года зайцы меняют свою летнюю окраску на зимнюю и на фоне еще не побелевшей земли выделяются своей уже белой окраской. Заяц в экономике охотников севера играл большую роль и поэтому занимал видное место в идеологии. Октябрь назван *ерым* (л. 172). Г. Лыткин дает этому слову этимологию: *йирмӧг* 'студено' или *арлым* 'осенний снег'. Оба объяснения не совсем удачны. Ноябрь месяц по-пермски не обозначен. Декабрь назван *алсым* (л. 215). Г. Лыткин считает, что это слово произошло от *тӧллым* 'зима-снег'. Этимология приведена довольно искусственно. Январь получил название *тошор*. Г. Лыткин правильно считает это слово происшедшим от *тӧлшӧр* 'середина зимы'. Фонетически такое восприятие звукового состава данного слова закономерно: *ӧ* воспринимается как *о*, а *л* в вымском произношении переходит в удлинение предыдущего согласного (*тӧӧшӧр* > *тӧшӧр* > *тошор*). Подобное название для января существует и в удмуртском языке — *толшор* (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь, Ижевск 1932). Аналогично построено название января и в мансийском языке: *тал-кот'ил'-этпос* 'месяц середины года' (В. И. Чернецов, Краткий мансийско-русский словарь, Москва 1936). Февраль назван *воурсим* (л. 278) (*вурсьӧм* 'шитье'). Март — *рака* от *рака* 'ворона', по-удмуртски март назывался *куака толзӧ* 'месяц вороны' (Т. К. Борисов, Удмуртско-русский толковый словарь)

¹ Рукопись этой статьи сохранилась в делах покойного коми ученого доктора филологических наук А. С. Сидорова (1892—1953). Работа представляет определенный научный интерес. Мы печатаем ее без изменения. В. И. Лыткин.

² Еще в недалеком прошлом простой народ год не расчленил на месяцы, а вел счет времени по праздникам. В. Л.

и *ош* 'бык'. Апрель — *космоуэ*.³ По-видимому, это слово произошло от *кушму* (*коуш моу*) 'обнаженная земля', т. е. 'бесснежная земля', а не от *косму* 'сухая земля': в апреле земля не может еще считаться просохшей (по-чувашски, например, этот месяц осмысливается как 'месяц ледохода'. Май назван *ода кора* 'рекша лист прощывается' (л. 327): *кор* 'трава', *кора* 'с травой'; *ода* Г. Лыткин производит от слова *од* 'жар', *одйа* 'жаркий', *одйод* 'скоро'. Правильнее считать, что *од* аналогично чувашскому названию этого месяца *уд* 'трава'. В нижневыхгодском диалекте коми языка *од* означает стебель некоторых растений, ботву картофеля: *картупельыд гырысь*, *одйыс кд кыз* 'картошка крупная, если стебли толстые', т. е. если ботва сильная. Таким образом, этот месяц воспринимался как период бурного развития зелени, время, богатое зеленью. В мансийском языке месяцем листьев *лопта этнос* называется июнь. Учитывая, что мансы проживают севернее, отмечаем тождественность построения названия месяца по сезонному состоянию окружающей природы.

Июнь назван *лосцаномья*.⁴ Г. Лыткин правильно восстанавливает это слово как *лоддза номъя* 'оводно-комарный'. Летнее время, в общем соответствующее этому месяцу, называется и теперь *лоддза-номъя по́ра* 'оводно-комарное время', хотя и не употребляется как название месяца. По-удмуртски этот месяц называется *вожо* 'святки'. Время цветения хлебов у удмуртов и коми считалось магическим и сопровождалось рядом запретов (табу). В рукописи Устава после пермского названия июня прибавляется перевод 'рекомый паоуто-комарный месяц' (л. 353), что подтверждает этимологию, приведенную выше.

Июль — *сора* 'рекше согоушение житоу всякому, русски рекомый червень' (л. 363). Г. Лыткин возводит это слово к *сю оран* 'сжатие хлеба'. Кажется, основа этого слова означала 'ягоды, плоды, всякий урожай'. С этим словом нужно сопоставить современные: *сорва* 'похлебка' (собственно 'вода, имеющая сор' или 'сор, разбавленный водой'); *соравны* 'смешать в одну массу'; *сорон* 'в смеси'; *отсор* нв. 'в одной смеси'; *сор* — наречный комитативный послелог; диал. *сором*, *сором* 'похлебка из толокна, размешанного густо на воде или на квасе'. Август назван *мозэ* (л. 377). Г. Лыткин сближает это слово со словом *мозым* 'иметь позыв на еду'. Может быть, значение названия этого месяца осмысливалось как 'изобильный едой'. В собрании рукописей П. И. Савваитова (Сборник материалов и заметок, относящихся до зырян и зырянского языка, Ленинградская Публичная библиотека, Q.XVIII, № 247, 10) имеются коми названия месяцев, которые мы приведем для сведения: январь — *кодзыд толысь* 'холодный месяц', февраль — *чорыд толысь* 'твердый, крепкий месяц', март — *кос толысь* 'сухой месяц', апрель — *лым сылан толысь* 'месяц таяния снега', май — *эж петан толысь* 'месяц произрастания травы', июль — *нин пу толысь* ? 'месяц липы', август — *чарла толысь* 'месяц серпа', сентябрь — *артса* (*арся* ? А. С.) *толысь* 'осенний месяц', октябрь — *кор усян толысь* 'месяц листопада', ноябрь — *лым усян толысь* 'месяц снегопада', декабрь — *кынод толысь* 'месяц мерзлоты'.

Можно считать правильной расшифровку А. С. Сидоровым названий следующих месяцев: сентябрь — *коч* 'заяц'; январь — *тод шор* ~ *тол*

³ Буква *с* стоит под титлом. Эта буква во втором слове, вероятно, появилась по аналогии с первым словом при русском употреблении термина.

⁴ Над *с* стоит ерок.

шөр 'середина зимы' (см. табл.); март — *рака* 'ворона' (ср. русское название *вороной*, см. табл.), в марте действительно наблюдается оживление среди ворон и грачей (последние по-коми называются *сьод рака* 'черная ворона'); май — *ода-кора* 'месяц всходов и листьев', т. е. время всходов на полях и появления листьев на деревьях (*од* вым. нз. 'весенняя зелень на лугах', уд. 'всходы, росток'; Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов, Сыктывкар 1961); июнь — *лөддзаномъя* 'оводно-комарный', в другом списке названий месяцев (см. табл.) *лосца*, т. е. *лөддза*, соответствующее русскому *паутной* (севернорусское *паут* 'овод, слепень').

Остальные названия или совсем не расшифрованы, или расшифровку их нельзя считать удовлетворительной (февраль — *вурсьом* 'шитье', апрель — *куш му* 'обнаженная земля', июль — *сора* 'похлебка', август — *моз* 'изобильный едой').

Мы попытаемся расшифровать названия этих месяцев. Но прежде чем приступить к разбору древнекоми наименований, приведем другой список названий месяцев, опубликованный в статье «Старинные русские и пермские названия месяцев» П. К-ва, который представляет нам некоторые новые данные. Автор статьи сообщает следующее: «В одной старинной рукописи, которую случайно мне удалось найти, ... помещена довольно любопытная статья о месяцах ... Ее можно отнести к началу XVII столетия. В ней приведены названия месяцев на 10 языках».⁵

Далее автор (П. К-в) приводит русские и пермские названия месяцев, обнаруженные в упомянутом памятнике, присовокупляя к ним русские названия, встречающиеся у Карамзина.⁶ Мы здесь представляем данные П. К-ва в виде таблицы, добавив названия месяцев по Церковному уставу 1608 г. и наше чтение (см. табл., стр. 126).

Февраль — *урсимъ, воурсим*. Начальное *в* второго слова протетическое, появившееся перед некогда существовавшим гласным *й*⁷; впрочем, не исключена возможность, что этот согласный появился под влиянием народной этимологии (ср. *вурсьыны* 'заниматься шитьем'). Мы воспроизводим *ursim* или *ursim* 'ненастье', ср. коми *урӧс* 'хилый, неопрятный', *урӧк* 'порча', *урсавны* 'сглазить', *поводдя урсасис* 'погода испортилась (будто ее сглазили)' (Д. А. Тимушев и Н. А. Колегова, Коми-русский словарь, Москва 1961); *урӧситны* нв., *уресиччыны* иж. 'упрямиться (о лошади), капризничать (о ребенке)' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); удм. *урод* 'плохой, дурной, худой', *урод куазь* 'плохая погода' (Удмуртско-русский словарь, Москва 1948). В современном коми языке слово *ур-*, *урӧс-* в значении 'ненастная (погода)' не употребляется, но в прошлом, по-видимому, оно употреблялось в значении 'ненастье, непогода, метель'. Ср. с точки зрения семантики коми *лӧк* 'плохой, дурной; ненастье, непогода (зимой, осенью); вьюга, метель', *лӧкмыны* 'портиться, испортиться (о погоде); наступить (о ненастье)' (Д. А. Тимушев и Н. А. Колегова, Коми-русский словарь). В конце января и в феврале в коми крае наблюдаются сильные метели.

Впрочем, возможна и другая этимология. Еще автор статьи в «Во-

⁵ Вологодские губернские ведомости. Часть неофициальная, 1855, № 50, стр. 411—414.

⁶ Н. М. Карамзин, История Государства Российского, т. 8, Санкт-Петербург 1842—1843, стр. 72—75.

⁷ В. И. Лыткин, Исторический вокализм пермских языков, Москва 1964, стр. 221.

	По Карамзину	Русские названия в рукописи	Пермские названия в рукописи	В Церковном уставе 1608 г.	Наше чтение
Январь	Просинець	Просечечь (сиречь грудень зимний)	Толшорь	гошор	<i>təl šer, tēg ser</i>
Февраль	Сечень	Сечець	Урсимь	воурсим	? <i>ursim, urašem</i>
Март	Сухий	Вороной	Рака	рака	<i>raka</i>
Апрель	Березозоль	Переголь (сиречь землю сушить)	Косму	космоушь	<i>kos mu, košmīš mu</i>
Май	Травный	Травень	Одакора (сиречь лист прощикается) ⁸	ода кора	<i>oda.kora</i>
Июнь	Изокь	Паутной	Лосца	лосца номья	<i>lęžžā, lęžžā-nomja</i>
Июль	Черынь	Зок (сиречь червень)	—	сора	<i>sera</i>
Август	Заревь	Зарекь	Моз	мозь	<i>moz</i>
Сентябрь	Рюень	—	—	кичь	<i>kęč</i>
Октябрь	Листопадъ	Листопадъ	Ерымь	ерым	<i>jirim</i>
Ноябрь	Грудень	Грудень	Валсымь	—	<i>veľgim</i>
Декабрь	Студеный	Седекь (по-русски студень)	Улсымь	алсым	<i>ešim</i>

логодских губернских ведомостях» связал название этого месяца с коми *ур* 'белка': «Не оттого ли так назван этот месяц, что зыряне охотятся в это время за так называемой весенней белкой?» (стр. 413). Действительно, февраль — последний месяц промысловой охоты на белку. Если данное название имеет отношение к *ур* 'белка', то следует воспроизвести слово *урасьём* (*urašem*) — имя действия от *урасьны* 'заниматься охотой на белок', ср. *уравны* л. скр. 'охотиться на белок' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). В современном языке нет глагола, образованного от *ур* при помощи суффикса *-сь-*, но он мог существовать в древнекоми языке, ср. *зу* 'щетка', *зуавны* 'чесать (щеткой лен)', *зуасьны* 'заниматься чесанием льна'; *асык* 'обруч', *асыкавны* 'набить обруч', *асыкасьны* 'заниматься набивкой обручей' и др.

Название апреля А. С. Сидоров воспроизводит *куш му* 'обнаженная земля', между тем в обоих списках третья буква *с*, а не *ш* (эти буквы не смешиваются ни в русской, ни в древнепермской азбуке); кроме того, в списке русских названий месяцев стоит *землю сушит*, а в неко-

⁸ Автор статьи объясняет: *прощикаться* 'развертываться'.

торых случаях в русской части передается значение коми названия месяца (ср. коми *рака* — рус. *вороной*, коми *лӧддза* — рус. *паутной*). Конечно, в коми крае в апреле редко бывает сухая земля, но март и апрель ветреные, сухие месяцы (неслучайно март по-русски назван *сухий*), и солнце сушит землю. Может быть, данное название возникло еще тогда, когда коми жили южнее, где в апреле земля действительно высыхает. В этом случае *кос му* 'сухая земля' соответствовало бы состоянию природы.

Слову *космоусъ* можно дать и другую расшифровку — *kośmiś mi* 'высыхающая земля'; второе *с* должно стоять перед *м*, титло означает пропуск букв *мы*, а также, возможно, смягчение *с*. При таком чтении устраняется неувязка между названием месяца и состоянием природы: в это время под яркими лучами солнца действительно высыхает земля.

Название июля следует читать *сӧра* (*seŕa*); коми звуки *о* и *е* в русской графике XVII—XVIII вв. передаются одной буквой *о*. Слово *сӧра* должно было означать '(месяц) созревания (злаков), затвердения стеблей растений', ср. *seŕmiñi* (собственные наблюдения) нв. (с. Айкино) 'созревать, дозревать', л. 'отвердевать, сделаться жестким (о растениях)'; *сӧрмыны* вым. сс. 'затвердеть, одервенеть, стать жестким (о перезрелых стеблях растений)', *сӧр выи воны* вым., *сӧрмыны* нв. 'мужать, крепнуть' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов). Слово *сӧр* означает 'затвердевание, созревание', *сӧра* — прилагательное от *сӧр*. Процессы, происходящие в июле в растительном мире, как раз соответствуют значению коми названия этого месяца.

Название августа *моз* должно было означать 'уборка (урожая)', ср. коми-перм. *мозовтны* 'убрать скот' (Н. Рогов, Пермячко-русский и русско-пермьяцкий словарь, Санкт-Петербург 1869); *mozo-vtni* 'das Vieh füttern und tränken' (Y. Wichmann, Syrjänischer Wortschatz, Helsinki 1942); *mozoltny* (*mozovtny*) 'das Vieh fortschaffen' (F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch, St. Petersburg 1880), ср. также *мозъя* уд. (дер. Удор) 'подходящий, красивый, пригожий, приятный' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов), т. е. 'прибранный, приведенный в порядок'. Корень приведенных слов означает 'уборка': коми-перм. *мозовтны* 'убрать скот', т. е. 'подоить, дать корм, напоить'. Август месяц и есть время уборки урожая.

Октябрь — *ерымъ* мы читаем *jirim*, сочетание *ji*, необычное для русского языка, передано буквой *е*. Слово *jirim* должно было означать 'погода с резким холодным ветром, замерзание', ср. *йир* иж., *йирид* уд. (по р. Вашке) 'пронзительный, резкий, холодный (о ветре)', *кын йир* лл. сс. 'замерзший слой почвы, поверхность земли' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); ср. также *йирмӧг* 'озноб, дрожь'; корень слова *йир* означал 'холод, замерзание', *-ым* — словообразовательный суффикс, который встречается также в названиях февраля, ноября и декабря. В настоящее время этот суффикс, встречающийся в нескольких словах (*бызым* 'осыпающиеся нити ткани', *быздыны* 'осыпаться', *кӧвтым* 'брედень', *кӧвтны* 'ловить рыбу бредешком' и т. д.), не является продуктивным; в прошлом, возможно, он был весьма продуктивным суффиксом — на это указывают, например, географические названия коми края: *Лӧзым*, *Кажым*, *Ачым парма*, *Кудымкар* и *Лӧкчим*, *Нюкчим*, *Носим* и др. (после мягкого согласного и вместо *ы*). Этот суффикс сохранился также в виде *-м* в слове *йирмӧг*. Для октября, когда происходит ледостав, характерны резкие северные ветры, замерзание почвы.

Ноябрь — *вальсымъ* мы читаем *velgim*; вместо *г* написано *с*, вместо *о* (*ӧ*) — *а* (начертания этих букв в русской скорописи близки друг

другу). Слово *velgim*, по-видимому, означало 'снегопад, выпадение первого снега', ср. *vöľd* вв. вым. иж. печ., *vöľg* уд. (д. Георгиево) 'свежевыпавший снег, пороша' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов), *poroša* 'слой только что выпавшего снега' (С. И. Ожегов, Словарь русского языка, Москва 1953); *vöľd, vöľt* 'erster Schnee im Herbst' (F. J. Wiedemann, Syrjänisch-deutsches Wörterbuch). Это слово означает также 'след по свежевыпавшему снегу' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов); свежевыпавший снег имеет большое значение для охотников: по следам можно определить животного, направление его пути и т. д. Для ноября характерно выпадение пороши.

Декабрь — *улсымъ, алсым* мы читаем *ešim*; во втором слове древнепермское *o (ö)* принято за *a*, а в первом — *o* за *y* (начертания близки; В. И. Лыткин, Древнепермский язык, Москва 1952, приложение 4), русское скорописное *ш* принято за две буквы *лс*. Слово *ešim* означает 'мороз', ср. *öšым* уд. (д. Вендинга), *öжын* уд. (д. Мыка) 'потрескивание в стене во время мороза', *öšым ляс* уд. (д. Вендинга) 'мороз трещит' (Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов).

Таким образом, названия месяцев отражают природные явления, характерные для данного времени года. В большинстве своем они не восходят к общепермскому времени: по-видимому, названия месяцев возникали в отдельных диалектах независимо друг от друга (ср. рассматриваемые названия и названия, приведенные А. С. Сидоровым в конце статьи). В удмуртских диалектах тоже нет единства в названиях месяцев, например: март — *kwaka-tolež* елабужский, сарапульский, *vüj-tolež* казанский; апрель — *oš-tolež* сарапульский, *juž-tolež* елабужский, *bidžim nunal tolež* уфимский (В. Munkácsi, A votják nyelv szótára, Budapest 1896) и т. д.

Возможно, рассмотренные коми названия месяцев восходят к стефановскому времени и попали в Церковный устав 1608 г. из богослужебных книг более раннего периода, написанных на древнепермском языке. Ввиду малочисленности примеров трудно сказать, были ли списаны эти слова в свое время со стефановской графики, во всяком случае здесь древнепермское *ž* передается через *ц*, что мы видим и в списках «Заупокойной обедни» (в особенности в старших евгениевско-лепехинских текстах), представляющих собой переписку с древнепермской азбуки на русскую, произведенную в XVII в.⁹ Между тем в коми-зырянских памятниках письменности XVIII в. (разговорниках, переводах богослужебных книг и т. д.) звук *ž* передается еще буквами *дз, з*, а не *ц*. Таким образом, в этом слове отражается еще графика текстов «Заупокойной обедни» стефановского времени, сохранивших специфические особенности древнепермского письма в большей мере, чем младшие евгениевско-лепехинские тексты.

Сокращенные названия диалектов коми языка

вв. — верхневычегодский, **вым.** — вымский, **иж.** — ижемский, **л.** — лузский, **лл.** — лузско-летский, **нв.** — нижневычегодский, **печ.** — печорский, **скр.** — сыктывкарский, **сс.** — среднесыольский, **уд.** — удорский.

⁹ В. И. Лыткин, Древнепермский язык, стр. 57, 62, 63.

A. S. SIDOROV, V. I. LYTGIN (Moskau)

ALTPERMISCHE BENENNUNGEN DER MONATE

Wir haben zwei Listen mit altpermischen (altsyrjänischen) Benennungen der Monate; sie wurden mit russischen Lettern Anfang des XVII. Jh. geschrieben (eine von ihnen hat das Datum 1608). Diese Benennungen der Monate werden in der jetzigen syrjänischen Sprache nicht gebraucht. Wir dechifrierten diese Wörter folgenderweise: Januar *tel šer, teğ šer* 'Mitte des Winters'; Februar — ? *ursim* 'Unwetter' oder *urašem* 'Eichhornjagd'; März — *raka* 'Krähe'; April — *kos mu* 'trockene Erde' oder *košmiš mu* 'trocknende Erde'; Mai — *oda-kora* '(Monat) des Keimes und des Blattes'; Juni — *ležžā* — '(Monat) der Bremse', *ležžā-nomja* '(Monat) der Bremse und der Mücke', d. h. 'Bremsen-Mücken-(Monat)'; Juli — *sera* 'Reife-(Monat)'; August — *moz* 'Ernte'; September — *keč* 'Hase'; Oktober — *jirim* 'Gefrieren'; November — *velgim* 'Schneefall'; Dezember — *ešim* 'Frost'.